

# ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

## “ADIÓS RÍOS” EN RUSO

*Adiós ríos, adiós fontes*  
adiós, regatos pequenos;  
adiós, vista dos meus ollos,  
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,  
terra donde m’eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
raxariños piadores,  
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,  
noites craras do luar,  
campaniñas timbradoiras  
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras  
que eu lle daba ó meu amor,  
camiñoños antre o millo,  
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao ruso de  
VICTOR ANDREEV



*Прощай, селенье; прощай, мой дом;*  
*прощайте, горы, ручьи и реки;*  
*прощай и ты, свет моих очей,*  
*прощай, наверно, уже навеки.*

*Земля родная, моя земля,*  
*мой край родимый, моя деревня,*  
*и сад, в котором я посадил*  
*недавно фиговые деревья,*

*луга, поляны, сосновый бор,*  
*в котором ветер все дни резвится,*  
*мой небольшой, но уютный дом,*  
*и шелест листьев, и щебет птицы,*  
*и ночи — ясные, при луне,*  
*и дни — в дождях, в пелене туманов,*  
*церквушки, звонкие колокола,*  
*над речкой мельница среди каштанов,*

*и ежевики кусты, и дрок,*  
*и тропка узкая, полевая —*  
*прощайте, милые мне навек,*  
*всех вас навеки я покидаю.*